




n.o.w. dance saar

4. Internationales Tanzfestival
4^e Festival international de danse

Künstlerische Leitung *Direction artistique* : Marguerite Donlon

3.–6. 10. 2013, Saarbrücken (D) & Forbach (F)

Tickets: +49 (0)681 3092 486 | Infos: www.nowdancesaar.de 

In Zusammenarbeit mit *En coopération avec*



LE CARREAU



Stiftung für die deutsch-französische
kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la coopération
culturelle franco-allemande



mit der Unterstützung von *Avec le soutien de*



saar LB



→ **Liebe Tanzfreunde, liebe Festivalbesucher,**

vom 3. bis 6. Oktober präsentiert das Saarländische Staatstheater zum vierten Mal das Internationale Tanzfestival *n.o.w. dance saar*, das 2013 in Kooperation mit dem Netzwerk ArtBrücken stattfindet. Unter der künstlerischen Leitung unserer langjährigen Ballettdirektorin Marguerite Donlon, die das Festival 2006 ins Leben gerufen hat, wird Saarbrücken ein weiteres Mal für vier Tage zur pulsierenden Tanzmetropole. In unseren Spielstätten und erstmals auch im Theater Le Carreau in Forbach sowie im Saarbrücker Theater im Viertel erleben Sie inspirierende Begegnungen mit Compagnien und Gästen aus aller Welt.

Wir danken Marguerite Donlon und ihrem Team für das großartige Programm, das sie in den letzten Monaten mit unermüdlichem Engagement zusammengestellt haben. Unserer SST-Mannschaft und den Abteilungen sagen wir herzlichen Dank für ihren Einsatz hinter den Kulissen.

Seien Sie mit uns neugierig auf das Festival – wir freuen uns, Sie im Oktober zu begrüßen!

→ **Chers amis de la danse, chers festivaliers,**

Du 3 au 6 octobre 2013, le Saarländisches Staatstheater présente pour la quatrième fois le Festival international de danse n.o.w. dance saar, qui se tient cette année en coopération avec le réseau ArtBrücken. Sarrebruck se met au rythme de ces festivités placées sous la direction artistique de Marguerite Donlon, notre directrice de ballet de longue date, qui a fondé le Festival en 2006 : la ville devient une nouvelle fois métropole de la danse pour quatre jours. Vous aurez l'occasion de vous laisser inspirer par la rencontre de compagnies et d'artistes de tous horizons, dans nos lieux de spectacle habituels, mais aussi et pour la première fois sur la Scène nationale du Carreau ou encore au Theater im Viertel de Sarrebruck.

Nous remercions Marguerite Donlon et son équipe pour le superbe programme concocté ces derniers mois avec un engagement sans faille. Nous tenons à remercier chaleureusement notre équipe du SST et les divers services pour leur implication derrière les coulisses.

Soyez curieux et venez découvrir le Festival avec nous – c'est avec impatience que nous attendons de vous accueillir en octobre !

Dagmar Schlingmann
Generalintendantin des Saarländischen Staatstheaters *Administratrice générale du Saarländisches Staatstheater*

Dr. Matthias Almstedt
Kaufmännischer Direktor des Saarländischen Staatstheaters *Directeur commercial du Saarländisches Staatstheater*



→ **Liebe Tanzfreunde,**

weil wir fest daran glauben, dass jeder die Möglichkeit haben sollte, zeitgenössischen Tanz in höchster Qualität und Vielfalt zu erleben, haben wir vor sieben Jahren *n.o.w. dance saar* gegründet. International renommierte Künstler haben seitdem bei uns gastiert und das Festival mit mitreißenden Vorstellungen zu einem wichtigen Ereignis in der Tanzwelt und zum großen Publikumserfolg in der Saar-Lor-Lux-Region gemacht. Mit unserem neuen Kooperationspartner ArtBrücken überschreiten wir auch räumlich die Grenzen; die Verbindungen nach Frankreich und Luxemburg sollen sich weiterentwickeln. Wir bedanken uns bei der Staatskanzlei des Saarlands, dem Saarländischen Staatstheater und allen Sponsoren, im Besonderen unseren Hauptsponsoren Stiftung ME Saar, Victor's, Saar LB und Dr. Theiss Naturwaren.

Wir freuen uns, gemeinsam mit Ihnen ein Festival voller Höhepunkte der zeitgenössischen Tanzszenen erleben zu können.

→ **Chers amis de la danse,**

Nous avons mis sur pieds le Festival n.o.w. dance saar il y a sept ans, profondément convaincus que chacun doit avoir la possibilité de découvrir la danse contemporaine, dans toute sa richesse et sa qualité. Depuis, des artistes acclamés à l'international sont venus présenter leur travail chez nous. Leurs superbes productions ont contribué à faire du Festival non seulement un événement majeur dans le monde de la danse, mais également de remporter un franc succès auprès du public dans l'ensemble de la région Saar-Lor-Lux. Avec notre nouveau partenaire de coopération ArtBrücken, nous franchissons bel et bien les frontières ; les liens avec les voisins français et luxembourgeois doivent pouvoir se développer davantage. Nous tenons à remercier la chancellerie de la Sarre, le théâtre du Saarländisches Staatstheater et l'ensemble des sponsors, en particulier nos sponsors principaux la Fondation ME Saar, le Victor's, Saar LB et Dr. Theiss Naturwaren.

Nous sommes ravis de pouvoir partager avec vous cette édition du Festival, riche en temps forts de la danse contemporaine.

Marguerite Donlon
Künstlerische Leiterin *Directrice artistique* n.o.w. dance saar & Team



loostik
Festival jeune public
franco-allemand
Deutsch-französisches Festival
für junges Publikum

**festival
loostik
7.–18.10.
MOSELLE / SAARLAND**

www.artbruecken.eu

ART BRÜCKEN
LE CARREAU
Le Cercle d'Art
Le Cercle d'Art



octobre
novembre
2013

EXPÉDITION

biennale
de danse
en lorraine

www.biennale-danse-lorraine.fr
contact@biennale-danse-lorraine.fr

La Région
Lorraine
un événement
Télérama



Das renommierte Festival *n.o.w. dance saar* steht für spannende Neuentdeckungen im Bereich des zeitgenössischen Tanzes unter der bewährten künstlerischen Leitung von Marguerite Donlon.

Was ist neu? In diesem Jahr kooperieren die Partner des Projekts ArtBrücken mit *n.o.w.*, um das Publikum, Künstler und Kulturschaffende auf der Grenze noch näher zusammen rücken zu lassen. Eigentlich eine Selbstverständlichkeit hier, könnte man meinen. Aber um Grenzen zu überschreiten, braucht es nach wie vor Neugierde und Interesse für das, was auf der anderen Seite passiert. Tanz eignet sich dazu ganz besonders – er bedarf nicht der Sprache, um verstanden zu werden; er ist universal.

Freuen Sie sich auf vier Tage Tanz in seinen verschiedenen Facetten; ganz besonderes Augenmerk liegt dabei auf *Cage*, der neuen Koproduktion von ArtBrücken mit der Jugendtanzgruppe *iMove*.

Le prestigieux Festival n.o.w. dance saar, placé sous la direction artistique éclairée de Marguerite Donlon, promet de passionnantes découvertes dans le domaine de la danse contemporaine.

Quelle nouveauté pour cette édition ? Cette année les partenaires du projet ArtBrücken copèrent avec n.o.w. afin de rapprocher et réunir toujours davantage les publics, les artistes et les professionnels de la culture de l'espace frontalier. On pourrait prétendre à une évidence sur notre territoire. Mais pour franchir la frontière, il faut encore et toujours éveiller la curiosité et susciter l'intérêt pour ce qui se passe de l'autre côté. La danse se prête à cela tout spécialement – elle ne nécessite pas de langage pour être comprise ; elle est universelle.

Nous sommes particulièrement heureux de vous présenter Cage, la nouvelle coproduction d'ArtBrücken avec la troupe de jeunes danseurs iMove. Venez nombreux partager ces quatre jours présentant la danse sous ses multiples facettes !



Dr. h.c. Doris Pack MdEP

Vorstand der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit *Présidente de la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande*



Martha Kaiser

Künstlerische Leiterin ArtBrücken
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit
*Directrice artistique du projet ArtBrücken
Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande*



www.nowdancesaar.de



Wir haben das große Glück, in einer Grenzregion ohne jegliches natürliches Hindernis zu leben. Leider stellen sowohl unterschiedliche Sprachen als auch Gewohnheiten der Menschen immer noch unsichtbare Hürden für die Begegnung der Einwohner und die Mobilität des Publikums dar.

Das Projekt ArtBrücken wurde von Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit initiiert. Es wird aus dem europäischen Fonds Interreg IV A kofinanziert. Ziel ist es, die Mobilität des Publikums und der Künstler sowie die Kooperation zwischen den kulturellen Strukturen zu fördern: Dieser Austausch bildet ein unerschöpfliches Potenzial an neuen Ideen.

Das Festival *n.o.w. dance saar*, initiiert von Marguerite Donlon, verdient hohe Aufmerksamkeit des Publikums in der Großregion. Deshalb nimmt es einen wichtigen Platz im Projekt ArtBrücken ein. Ich wünsche Ihnen ein schönes Festival!

Nous avons la chance de vivre dans une région frontalière sans aucun obstacle naturel. Or la langue et les habitudes constituent toujours une barrière invisible à la rencontre des habitants et la circulation des publics.

Le projet ArtBrücken conduit par le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande a reçu le soutien des fonds européens Interreg IV A. Il a pour but la stimulation des échanges de publics et d'artistes et la coopération entre les structures culturelles : ces échanges constituent un gisement inépuisable d'idées nouvelles.

Le Festival n.o.w. dance saar initié par Marguerite Donlon mérite une reconnaissance et un rayonnement large auprès des publics de la Grande Région, c'est pourquoi il occupe une place importante pour ArtBrücken. Bon festival !

Frédéric Simon

ArtBrücken

Direktor vom *Directeur du Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan*

Wir schaffen Raum für Kunst-Begeisterung

Zu einem attraktiven Wirtschaftsstandort gehört auch ein überregional anerkanntes kulturelles Ambiente.

Dies wollen wir fördern. Als Stiftung des Verbandes der Metall- und Elektroindustrie engagieren wir uns seit vielen Jahren nicht nur für Wissenschaft, Forschung und Bildung, sondern auch für Kunst und Kultur im Saarland.

Mit unserem Sponsoring bringen wir das Land voran!

www.mesaar.de



© Bettina Stübgen www.schoenebuero.de

**Stiftung
MESaar**
die Metall+Elektroindustrie



Präsentiert von Présenté par

**Stiftung
MESaar**
die Metall+Elektroindustrie

Deutschland/Irland Allemagne/Irlande

→ Do. **Jeu. 3.10.** | 19:00 | Theaterzelt | 80 min

WINGS

Uraufführung *Création*

Marguerite Donlon / Ballett des Saarländischen Staatstheaters

Es ist die Kraft der Fantasie, die Menschen immer wieder hilft, Situationen der Unterdrückung zu überwinden. Als Tribut an alle Helden des Alltags, die die Flügel ihrer Gedanken nicht beschneiden lassen, versteht Marguerite Donlon ihre neue Choreografie *Wings* – und denkt dabei auch an ihre Heimat: Den Iren war es lange verboten, die eigene Kultur zu leben. Zuversicht und Hoffnung findet Donlon auch in Gavin Bryars' *Jesus' Blood never failed me yet*, in dem der Komponist dem brüchigen aber inbrünstigen Gesang eines Obdachlosen orchestrale Flügel verleiht. Sam Auinger kreiert dazu eine Toninstallation, die auch dem Hässlichen etwas Schönes abtrotzt, indem sie die Geräusche der naheliegenden Stadtautobahn in eine faszinierende Klangkulisse verwandelt.

C'est la puissance de l'imagination qui aide sans cesse les individus à surmonter les situations oppressantes. Dans sa nouvelle chorégraphie Wings, Marguerite Donlon rend hommage à tous les héros du quotidien qui refusent de se laisser abattre pour donner corps à leurs idées. Elle évoque également ses origines : longtemps, il a été interdit aux irlandais de vivre leur propre culture. Marguerite Donlon décèle également espoir et confiance dans la partition de Gavin Bryars Jesus' Blood never failed me yet, qui consacre le chant vulnérable mais plein d'ardeur d'un sans-abri dans une orchestration magistrale. A cela s'ajoute une installation sonore de Sam Auinger, qui extorque à la laideur quelques traits de beauté ; il transforme les bruits qui nous parviennent de l'autoroute toute proche en un univers sonore fascinant.

Choreografie *Chorégraphie* : Marguerite Donlon **Musik *Musique*** : Gavin Bryars

Sound Installation *Installation sonore* : Sam Auinger **Bühne *Décor*** : Cecile Bouchier

Kostüme *Costumes* : Laura Theiss **Licht *Lumières*** : Fred Pommerehn



Wir fühlen uns der Region, in der wir zu Hause sind, in besonderem Maße verbunden und verpflichtet. Deshalb gestaltet die SaarLB das wirtschaftliche Leben hier aktiv mit und leistet durch langfristiges Engagement einen wichtigen Beitrag zur kulturellen Vielfalt in der Region. Wir unterstützen unter anderem seit vielen Jahren das Saarländische Staatstheater und sind Sponsor des 4. internationalen Tanzfestivals n.o.w dance saar 2013. Nähe und Verbundenheit sind für uns eben nicht nur räumliche Aspekte, sondern Leitfaden unserer täglichen Arbeit.

WEITSICHT DURCH NÄHE

Die deutsch-französische Regionalbank
La banque régionale franco-allemande



Israel *Israël*

→ **Do. Jeu. 3.10. | 21:00 | Alte Feuerwache | 60 min**

SIX YEARS LATER / THE HILL

Roy Assaf

Berührungen voller Zartheit, ein behutsamer Umgang miteinander: In *Six Years Later* werden die Zuschauer Zeugen der Begegnung zweier Menschen, die sich sechs Jahre nicht gesehen haben. Ohne zu wissen, was die beiden verbindet oder trennt, kann der Betrachter aus dem Dialog der Körper seine ganz eigene Geschichte entwickeln. Inspiriert von einem Lied über einen Hügel in Jerusalem, der ein bekannter Kriegsschauplatz war, erzählt Roy Assaf in *The Hill* von der Beziehung dreier Männer zu einem Stück Erde, von ihrem Wunsch, es in Besitz zu nehmen, absurden Ritualen der Männlichkeit und ihrer Unfähigkeit, sich von diesem Ort wieder zu lösen.

Corps à corps d'une tendresse sans égale, délicatesse du rapport à l'autre ; dans Six Years Later, les spectateurs sont témoins de la rencontre de deux personnes qui ne se sont pas vues depuis six ans. Sans savoir ce qui les relie ou les sépare, chaque spectateur est à même de se faire sa propre histoire à la vue de ce dialogue des corps. Dans The Hill, Roy Assaf s'est inspiré d'une chanson à propos d'une colline à Jérusalem connue pour être un lieu de combat. Il parle de la relation de trois hommes à ce bout de terre, de leur volonté d'en prendre possession, de l'absurde démonstration de virilité et de leur incapacité à se défaire de ce lieu.

Choreografie, Soundtrack und Kostüme *Chorégraphie, sélection musicale et costumes* : Roy Assaf
Musik *Musique* : Deefly, Shlomi Biton Licht *Lumières* : Dani Fishof



Irland *Irlande*

→ **Fr. Ven. 4.10. | 19:00 | Alte Feuerwache | 65 min**

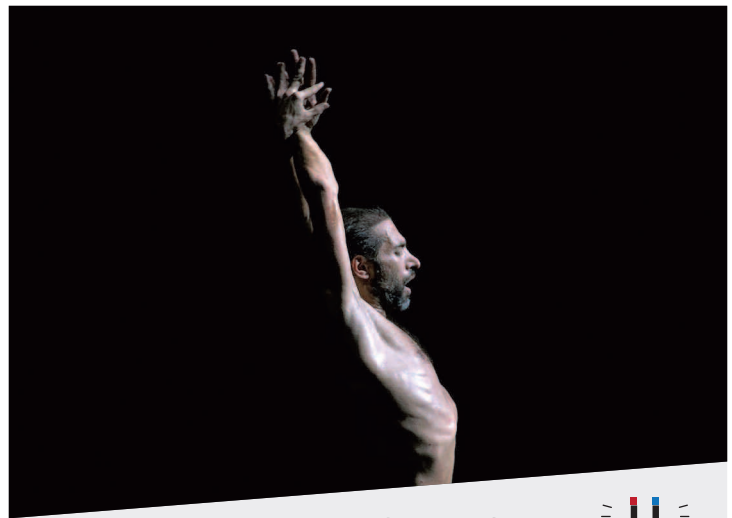
OUT OF TIME

Colin Dunne

Nicht erst seit dem phänomenalen Erfolg von *Riverdance* erfreut sich der traditionelle Irische Tanz weltweit großer Beliebtheit. Colin Dunne, einer seiner renommiertesten Vertreter, lässt in seinem Soloprogramm die Geschichte dieses Tanzes jenseits der glanzvollen Revue lebendig werden. In berührend emotionalen, aber auch spielerischen Momenten tritt er auf der Bühne in den Dialog mit alten Filmausschnitten. Das Geräusch, das seine Füße beim Steppen erzeugen, wird live zur Toncollage für diese Begegnungen, die in der Integration von Tanz, Film und Sprache eine so bewegende wie unsentimentale Hommage an den Irischen Tanz darstellen.

La danse traditionnelle irlandaise n'a pas attendu le succès phénoménal de Riverdance pour être en vogue dans le monde. Colin Dunne, l'un de ses plus célèbres représentants, nous en fait vivre l'histoire, en y apportant sa touche de modernité. Au détour de moments aussi bien émouvants qu'amusants, il dialogue sur scène avec des extraits de films anciens. Le bruit que ses claquettes produisent devient un élément sonore à part entière. Cette rencontre mêlant danse, cinéma et voix, rend un hommage touchant mais sans sentimentalisme à la danse irlandaise.

Choreografie Chorégraphie: Colin Dunne **Regie Mise en scène:** Sineád Rushe **Sound Design**
Création sonore: Fionán de Barra **Video Vidéo:** Sean Westgate **Musik Musique:** Ian McDonnell,
 Martin Hayes, Dennis Cahill **Licht Lumières:** Colin Grenfell **Kostüme Costumes:** Joan O'Clery



Präsentiert von *Présenté par*



Spanien *Espagne*

→ **Fr. Ven. 4.10. | 21:00 | Le Carreau (Forbach, F) | 105 min**

LO REAL / LE RÉEL / THE REAL

Israel Galván

Als Kulminationspunkt der künstlerischen Arbeit des legendären Flamenco-Tänzers Israel Galván gilt seine Produktion *Lo Real / Le Réel / The Real*, in der er sich einem Thema im Grenzbereich theatralischer Darstellungsmöglichkeiten annähert: der Verfolgung und Auslöschung von Sinti und Roma durch die Nationalsozialisten in Europa der 30er und 40er Jahre. Bewusst verzichtet der Choreograf auf eine lineare Erzählstruktur und entwickelt ein vielschichtiges Stück voller Wahrhaftigkeit, das verschiedene Situationen und Emotionen assoziativ miteinander verbindet. Gemeinsam mit seinen Musikern und Tänzern durchlebt Galván auf der Bühne berührende Momente des Leids, des Entsetzens, der Leidenschaft, aber auch der Freude, Liebe und Hinwendung an das Leben.

Le travail artistique du légendaire danseur de flamenco Israel Galván atteint son apogée dans l'œuvre majeure Lo Real / Le Réel / The Real. En partant de sa maîtrise de la tradition, le bailaor sévillan invente sa propre modernité pour aborder le thème de la persécution et de l'extermination des gitans par le régime national-socialiste dans l'Europe des années trente et quarante. Le chorégraphe renonce volontairement à une narration linéaire et construit sa pièce sur différents niveaux de lecture, reliant de manière associative diverses situations et émotions. Accompagné sur scène par des musiciens et des danseurs, Israel Galván évoque et traverse des instants poignants ; ceux de la douleur, de la terreur, de la passion mais également de la joie et de l'amour. Une ode sans concessions à la vie et à l'humanité.

Choreografie und Musikkonzept Chorégraphie et scénario musical: Israel Galván **Künstlerische Leitung**
Direction artistique: Pedro G. Romero **Regie Mise en scène:** Txiki Berraondo **Bühne Décors:** Pablo Pujol, Pepe Barea **Kostüme Costumes:** Soledad Molina

Wer auf der Bühne alles gibt ...

... braucht einen Ort zum Auftanken.
Deshalb wohnen
die Tänzer bei Victor's.

Victor's

RESIDENZ-HOTELS

SAARLAND

www.victors.de

Nohfelden-Bosen · Perl-Nennig
Saarbrücken-DFG · Saarbrücken-Rodenhof · Saarlouis



Präsentiert von Présenté par **Victor's**
RESIDENZ-HOTELS

Südafrika *Afrique du Sud*

→ Sa. **Sam. 5.10.** | **19:00** | Theaterzelt | **60 min**

BEAUTY REMAINED FOR JUST A MOMENT THEN RETURNED GENTLY TO HER STARTING POSITION...

Robyn Orlin/Moving Into Dance Mophatong (MIDM)
Deutsche Erstaufführung *Première en Allemagne*

Eine bunte Vogelfeder ins Haar gesteckt, eine Kette aus Schneckenhäusern: In *Beauty remained for just a moment then returned gently to her starting position* thematisiert die renommierte südafrikanische Choreografin Robyn Orlin die Freude und den Fantasiereichtum afrikanischer Kulturen im Umgang mit dem Phänomen der Schönheit in einer Welt politischer Konflikte, Gewalt und Armut. 2012 für die MIDM Compagnie von Sylvia Magogo Glasser kreiert, die afrikanische und westliche Tanzkultur verbindet, beschreibt das Stück, wie identitätsstiftend, naturnah und vergnüglich der Umgang mit Kleidung und Körperschmuck sein kann.

Une superbe plume d'oiseau plantée dans les cheveux, un collier en coquilles d'escargots ; dans Beauty remained..., la célèbre chorégraphe sud-africaine Robyn Orlin honore la créativité et la richesse d'imagination des cultures africaines : leur rapport à la beauté dans un monde tiraillé par les conflits politiques, la violence et la pauvreté. La pièce a été créée en 2012 pour la compagnie de Sylvia Magogo Glasser, le MIDM, qui mêle les cultures de la danse africaines et occidentales. La production montre à quel point les atours, vêtements et bijoux composés de végétaux ou d'ornements naturels, peuvent façonner la personne. Dans un délire de costumes, les danseurs célèbrent l'universalité de la beauté.

Choreografie *Chorégraphie* : Robyn Orlin *Musik Musique* : Yogin Rajoo Sullaphen
Video Vidéo : Philippe Lainé *Kostüme Costumes* : Marianne Fassler



Großbritannien Grande-Bretagne

→ **Sa. Sam. 5.10. | 21:00 | Alte Feuerwache | 60 min**

SMASHED

Gandini Juggling

Smashed ist ein Theater-Tanz-Jonglage-Stück von höchster Virtuosität und enormem Unterhaltungswert. Inspiriert von der Arbeit Pina Bauschs haben Sean Gandini und Kati Ylä Hokkala für ihre Darsteller eine Reihe von Tableaux geschaffen, mit so verschiedenen Motiven wie Weltkrieg, Beziehungstress, verlorene Liebe und Unschuld sowie die Absonderlichkeit von Nachmittagstee. Am Ende bleiben viele zermatschte Äpfel, zerschlagenes Geschirr und ein gut gelauntes Publikum.

Smashed est une pièce de danse-théâtre-jonglage d'une grande virtuosité. Attention, grand divertissement ! Sean Gandini et Kati Ylä Hokkala se sont inspirés du travail de Pina Bausch pour créer avec leurs complices de scène une série de tableaux vivants qui évoquent les guerres du début du siècle, les petites querelles, les amours et l'innocence perdues, la désuétude du teatime à l'anglaise. Au final, un déluge de pommes, un parterre de débris de vaisselle et un public très enthousiaste.

Künstlerische Leitung *Directeurs artistiques* : Sean Gandini, Kati Ylä Hokkala



Präsentiert von *Présenté par*



Frankreich France

→ **So. Dim. 6.10. | 17:30 | Theaterzelt | 70 min**

TERRIER ou les bienfaits de l'ignorance

Compagnie Cabas

Deutsche Erstaufführung *Première en Allemagne*

Was passiert, wenn man an die Orte der Kindheit zurückkehrt, um dort der eigenen Geschichte zu begegnen, erzählen die fünf Tänzer-Akrobaten der Compagnie Cabas in *TERRIER oder die Wohltaten der Unwissenheit*. In ihrer einmaligen Kombination aus artistischer Bewegungskunst und choreografischer Handschrift wirbeln sie ihre Körper scheinbar schwerelos durch die Luft. Dabei durchleben sie auf einem imaginären Spielplatz längst vergessene Rituale der Annäherungen, Interessenkonflikte, Bündnisse und Rivalitäten noch einmal, um in der Erinnerung des Körpers die eigene Unschuld wiederzufinden.

Que se passe-t-il lorsque l'on retrouve les lieux de son enfance pour se confronter à sa propre histoire ? C'est le récit des cinq acrobates-danseurs de la Compagnie Cabas dans TERRIER ou les bienfaits de l'ignorance. Ils associent le geste acrobatique et l'écriture chorégraphique pour créer un mouvement dansé unique où les corps semblent défier les lois de la gravité. Dans une cour de récréation imaginaire, ils revivent des rituels depuis longtemps oubliés : jeux, conflits d'intérêt, alliances et rivalités, afin de retrouver une certaine innocence par la mémoire du corps.

Choreografie Chorégraphie : Nedjma Benchaïb *Dramaturgie*: Laure Saupique *Sound Design*

Création sonore : Fred Bühl *Licht Lumières* : Adèle Grepinet *Bühne und Kostüme Scénographie et costumes* : Emily Cauwet



Saarbrücken

→ So. Dim. 6.10. | 19:00 | Alte Feuerwache | 60 min

CAGE

Uraufführung *Création*

Guido Markowitz/iMove Jugendtanzgruppe des Balletts des Saarländischen Staatstheaters

Um die Frage nach den gefühlten Zwängen und Gefängnissen, mit denen sich Jugendliche täglich konfrontiert sehen, geht es in der neuen Produktion der Jugendtanzgruppe des Saarländischen Staatstheaters, die 2009 von Marguerite Donlon ins Leben gerufen wurde. Gemeinsam mit dem österreichischen Choreografen Guido Markowitz spüren die Jugendlichen Gedanken und Empfindungen nach, die sich mit Erwachsenwerden, Emotionen, Vorurteilen und Gewohnheiten auseinandersetzen. Erstmals werden an der Produktion junge Tänzer aus Lothringen beteiligt sein.

Pour leur toute nouvelle production, les jeunes danseurs du groupe iMove du Saarländisches Staatstheater se sont intéressés aux obstacles et « carcans » auxquels la jeunesse se voit confrontée au quotidien. Créé en 2009 par Marguerite Donlon, le groupe a répété pour l'occasion avec le chorégraphe autrichien Guido Markowitz. Ensemble, ils ont travaillé sur les préjugés, les émotions, les habitudes, l'entrée dans l'âge adulte, et sur ce que cela évoque et provoque. Pour la première fois, de jeunes danseurs originaires de Lorraine ont intégré le groupe.

Choreografie *Chorégraphie* : Guido Markowitz *Bühne, Kostüme, Licht Décors, costumes, lumières* :

Harry Behlau *Video Vidéo* : Meritxell Aumedes Molinero

Eine Koproduktion des *Une coproduction du Saarländischen Staatstheaters und et ArtBrücken*



Stiftung für die deutsch-französische
kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la coopération
culturelle franco-allemande



Brasilien/Niederlande *Brésil/Pays-Bas*

→ So. Dim. 6.10. | 21:00 | Theater im Viertel | 60 min

BASTARD!

DudaPaiva Company

Ein Künstler auf der Reise zu sich selbst, eine Reihe außergewöhnlicher Charaktere, die ihn dabei begleiten – in *Bastard!* führt Duda Paiva den Zuschauer in eine Welt magischer Verzauberung. Inspiriert von dem satirischen Roman *Der Herzausreißer* von Boris Vian entfaltet der Künstler seine einzigartige theatrale Sprache, die in der Verbindung von Theater, Tanz, Körper, Objekten und Videos eine poetische Realität entstehen lässt, in der alles möglich scheint. Aus dem Dialog zwischen dem abstrakten Idiom des Tanzes und der Konkretheit der Objekte entsteht die für Duda Paiva so kennzeichnende surrealistische Atmosphäre.

Un artiste part à la découverte de lui-même, accompagné par toute une série de personnages surprenants. Dans Bastard !, Duda Paiva nous entraîne dans un monde étrange et enchanté. Inspiré du roman satirique L'arrache-cœur de Boris Vian, il invente son propre langage, à la croisée du théâtre et de la danse, mêlant les corps aux objets et à la vidéo, pour faire naître une nouvelle réalité, très poétique, où tout semble possible. Le dialogue entre la danse et les objets animés dégage une atmosphère qui relève du surréalisme...

Konzept, Choreografie, Performance *Concept, chorégraphie, performance* : Duda Paiva

Regie *Mise en scène* : Paul Selwyn Norton *Soundscape Création sonore* : Erikk McKenzie

Video Vidéo : Hans C. Boer, Jaka Ivanc

KARTENINFOS *INFOS RÉSERVATIONS*

→ Vorverkaufskasse *Billetterie préventes*

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

T: +49 (0)681 3092 486

Mo *Lun* – Fr *Ven* 10:00 – 18:00 (Tel. 10:00 – 20:00)

Sa. *Sam.* 10:00 – 13:00

(Abendkasse eine Stunde vor der Vorstellung)

La billetterie du soir ouvre une heure avant le début de la représentation

→ kasse@theater-saarbruecken.de

→ www.nowdancesaar.de

→ Festivalpässe *Pass Festival*

Festivalpass 1: beim Kauf von Eintrittskarten für mindestens sieben Vorstellungen 40% Ermäßigung (die Vorstellung *Lo Real/Le Réel/The Real* (Chor.: Israel Galván) ist von diesem Angebot ausgeschlossen)

Festivalpass 2: beim Kauf von Eintrittskarten für mindestens vier Vorstellungen 20% Ermäßigung (die Vorstellung *Lo Real/Le Réel/The Real* (Chor.: Israel Galván) ist von diesem Angebot ausgeschlossen)

Pass 1 : 40% de réduction à l'achat de places pour au moins sept représentations
(le spectacle *Lo Real/Le Réel/The Real* d'Israel Galván ne fait pas partie de cette offre)

Pass 2 : 20% de réduction à l'achat de places pour au moins quatre représentations
(le spectacle *Lo Real/Le Réel/The Real* d'Israel Galván ne fait pas partie de cette offre)

HOMEPAGE / FACEBOOK / NEWSLETTER

Ausführliche Informationen zum Festivalprogramm *Informations détaillées et programme complet*
Detailed Festival Information also in English Language: www.nowdancesaar.de

Tagesaktuelle Infos, Fotos, Eindrücke, Feedback *Infos, photos, impressions, commentaires* 

Newsletter abonnieren unter *Abonnez-vous à notre newsletter :*

tanz@theater-saarbruecken.de

PREISE TARIFS

Karten für Tanzvorstellungen *Billets du programme danse*

Vorverkaufskasse *Point de vente* Saarländisches Staatstheater

→ Theaterzelt *Chapiteau-théâtre*

WINGS | BEAUTY REMAINED...

35€ / ermäßigt *réduit* 20€

TERRIER...

20€ / ermäßigt *réduit* 10€

→ Alte Feuerwache

SIX YEARS LATER/THE HILL | OUT OF TIME | SMASHED

20€ / ermäßigt *réduit* 10€

CAGE

15€ / ermäßigt *réduit* 7,50€

→ Le Carreau (Forbach, F)

LO REAL/LE RÉEL/THE REAL

20€ / für Ermäßigung *pour toute réduction* : billetterie@carreau-forbach.com
+33 (0)387 84 64 34 (Auskunft in deutscher Sprache)

→ Theater im Viertel

BASTARD!

15€ / ermäßigt *réduit* 7,50€

Karten für das Rahmenprogramm *Billets pour les autres rendez-vous*

Abendkasse *Billetterie du soir*

→ **Konzerte *Concerts*** : 5€ / gratis bei Vorlage einer Eintrittskarte für eine Vorstellung desselben Tages *entrée gratuite sur présentation d'un billet du programme danse de la même journée*

→ **Filmhaus:** 6,30€ / ermäßigt *réduit* 5,80€

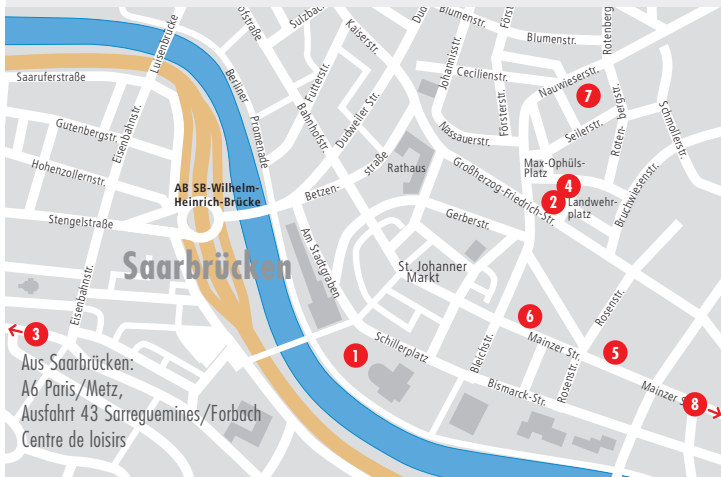
→ **Kino Achteinhalb:** 5,50€ / ermäßigt *réduit* 4,50€

→ **DJ-Night:** 10€

→ **Surprise:** Einlasskarten an der Abendkasse *Billets disponibles sur place*

SPIELSTÄTTEN

- 1 Theaterzelt, Tbilisser Platz, D-66111 Saarbrücken
- 2 Alte Feuerwache, Landwehrplatz, D-66111 Saarbrücken
- 3 Le Carreau, Avenue St.-Rémy, F-57603 Forbach
- 4 Theater im Viertel, Landwehrplatz 2, D-66111 Saarbrücken
- 5 PLATTFORM 3, Mainzer Str. 52, D-66121 Saarbrücken
- 6 Filmhaus Saarbrücken, Mainzer Straße 8, D-66111 Saarbrücken
- 7 kino achteinhalb, Nauwieser Str.19, D-66111 Saarbrücken
- 8 Römerkastell, Lyonerring/Gutleutstr., D-66121 Saarbrücken



SHUTTLE KOSTENLOS NAVETTES GRATUITES

- **03.10.2013 Wings | Six Years Later/The Hill**
 Forbach, Carreau 18:00 > Saarbrücken
 Saarbrücken, Landwehrplatz 22:30 > Forbach
 Anmeldung erforderlich vor dem 29.09.2013:
 +49 (0)681 3092 486 | kasse@theater-saarbruecken.de
- **04.10.2013 Lo Real / Le Réel / The Real**
 Saarbrücken, Landwehrplatz 20:15 > Forbach
 Forbach, Carreau 23:00 > Saarbrücken
 Inscription obligatoire avant le 29.09.2013 :
 +33 (0)3 87 84 64 34 | billetterie@carreau-forbach.com



LÄNGE SIEBEN. DAS KULTURMAGAZIN AUS SAARBRÜCKEN. SONNTAGS VON 14.04 UHR BIS 17.00 UHR AUF UKW 91,3.



SONNTAGS 176 MINUTEN
 ABENTEUER FÜR DIE OHREN

FREI HAUS!
 FREI HAUS!
 ABENTEUER FÜR DIE OHREN

SR2

KULTURRADIO

... gut zu hören.

www.SR2.DE · UKW 91,3

DER
THEATER
VERLAG

Friedrich Berlin GmbH

Wir erkennen Kunst.

tanz

Information. Orientierung.

Unterhaltung.

Lesen Sie digital:



Oder bestellen Sie
die Zeitschrift unter:
www.kultiversum.de/shop



EAT LOVE DANCE

FESTIVALCLUB CLUB DU FESTIVAL

Vier Tage lädt *n.o.w. dance saar*, das im wahrsten Sinne des Wortes grenzenlose Tanzfestival, zum Schauen, Staunen und Ergriffen sein ein - und zum Ausprobieren, Mitmachen, Genießen und sich Austauschen.

Zentraler Ort des Festivals ist der Festivalclub, der dieses Jahr in den kleinen, aber sehr feinen Räumlichkeiten des Theater im Viertel sein Zuhause hat: ein Ort zum Verweilen vor und nach den Vorstellungen, ein Ort, an dem sich über das Gesehene und Erlebte sprechen lässt, aber auch ein Ort, um zur Musik von Jim Avignon, We Were Evergreen und Andromakers selbst richtig abzutanzen. Die passende Atmosphäre zaubert Oliver Häfele, der einmal mehr zeigt, dass Theater tatsächlich ein Ort der Verwandlung ist. Natürlich kommen die Gaumenfreuden im Festivalclub zu keinem Zeitpunkt zu kurz.

Le Festival de danse n.o.w. dance saar ne connaît aucune frontière. Durant quatre jours, il invite à venir voir, découvrir, s'émouvoir, et même à participer, s'essayer à la danse, se régaler et échanger.

Le lieu phare du Festival sera son club qui a trouvé refuge cette année au sein du petit mais très charmant Theater im Viertel : un lieu où s'arrêter avant ou après les spectacles, un lieu pour parler de ce qu'on vient de voir, mais aussi un lieu pour pouvoir danser et faire la fête lors des concerts de Jim Avignon, We Were Evergreen et Andromakers. Oliver Häfele métamorphose les lieux pour créer une atmosphère des plus sympathiques et prouve une nouvelle fois que le théâtre est un véritable lieu de transformation. Et, comme il convient, on ne manquera évidemment pas de plaisirs gustatifs...

Freie Szene
Schauspiel
Lesungen

theater
im Viertel
Saarbrücken
Landwehrplatz 2

Gitarrenkonzerte
Experimentelle
Musik
Klezmer
Chansons & Texte
Performance
TanzTheater

Klein
Stark
Nah

Programminfo: www.dastiv.de



Zum Glück gibt's LOTTO

 **LOTTO**
Saartoto

KONZERTE CONCERTS

Berlin/New York

→ Do. **Jeu. 3.10.** | 22:30 | Festivalclub

JIM AVIGNON (NEOANGIN)



Skizzenhaft wie sein Leben ist auch die Musik des Malers, Musikers und Performers Jim Avignon aka Neoangin. Songs wie Momentaufnahmen, sparsam instrumentiert mit Keyboards, Beatbox und Avignons markanter Stimme darüber. In kaum zwei Minuten erzählen sie den Weg von Party zu Krise zu Euphorie zu Wahnsinn zu Trauer zu Ciao. Die Welt ist schlecht, aber in Avignons Songs bekommen die Verlierer die schöneren Melodien. Seine Liveshows sind aufregende Happenings mit Bühnenbildern, Masken und voller absurder Einfälle, die jedes Konzert zum einmaligen Event werden lassen.

Tout comme son parcours, la musique du plasticien, musicien et performer Jim Avignon alias Neoangin est hétéroclite. Ses chansons sont comme des photographies instantanées : un simple clavier, du beatbox, et une voix singulière. En un clin d'œil, on passe de la fête à la crise, à l'euphorie, à la folie, à la tristesse, au départ ultime. Le monde est mauvais, mais dans les airs de Jim Avignon, ce sont les perdants qui écopent des plus belles mélodies. Avec décors, masques et nombres d'absurdes fantaisies, ses concerts live sont de véritables happenings.

www.neoangin.info

London/Paris Londres/Paris

→ Fr. **Ven. 4.10.** | 22:30 | Festivalclub

WE WERE EVERGREEN



Folk, Pop, Elektronik, Disco Punk und die narrative Komponente der musikalischen Tradition ihres Heimatlandes Frankreich – es gibt kaum eine Musikrichtung, von der sich We Were Evergreen nicht inspirieren lässt. Was dabei entsteht, sind hinreißende Songs, deren Arrangement lustvoll die verschiedenen Sounds mit Ukulele, Xylophon und Disco Beats mischt. Ein musikalisches Erlebnis des Unerwarteten verspricht die Band: „Musik, die visuelle Erfahrungen von Bildern und Farben auslöst.“

Folk, pop, électro, disco punk et une composante narrative à la française pour honorer leur pays d'origine : dans ses inspirations, le groupe We Were Evergreen ne se refuse aucun style musical. Il en ressort des titres entraînants dont les arrangements entremêlent avec tact le son du ukuléle, du xylophone et des beats disco. Le groupe nous promet une expérience musicale inattendue, sur des airs euphorisants qui nous embarquent vers des contrées colorées.

www.wewereevergreen.com

→ **Sa. Sam. 5.10. | 22:30 | Festivalclub**

ANDROMAKERS

Andromakers, das sind Nadège Teri und Lucille Hochet, zwei junge Frauen aus Frankreich, die seit 2009 zusammen Musik machen und mit ihrer Mischung aus Elektro- und Indie-Pop auf vielen renommierten Festivals Aufsehen erregt haben. Beide komponieren, singen und spielen ihre Titel auf den für die Pop-Musik der 80er und 90er Jahre typischen elektronischen Instrumenten und lassen dabei Assoziationen von David Bowie bis CocoRosie lebendig werden.



Les jeunes françaises Nadège Teri et Lucille Hochet ont formé le duo électro-indie-pop Andromakers en 2009 et ne cessent depuis de courir les grands festivals avec leurs sons pétillants et lunaires. Elles composent, chantent et s’amusent des synthétiseurs et boîtes à rythme des années 80 en les associant aux notes d’improbables instruments-jouets. De David Bowie aux cousines CocoRosie, le duo surfe sur les inspirations pour créer un style doux et puissant.

www.andromakers.com

→ **Sa. Sam. 5.10. | 23:30 | Römerkastell**

DJ-NIGHT

Wer viel mitreißenden Tanz gesehen hat, muss irgendwann auch einmal die Chance bekommen, die aufgenommene Energie loszuwerden und selbst hemmungslos abzutanzen. Die DJ-Night am Samstag ist dazu die beste Gelegenheit. Ab 23.30 Uhr geht es rund im Römerkastell.

Après avoir été transporté par tant de grands moments de danse en tant que spectateur, il faut pouvoir libérer toute l’énergie emmagasinée et aller soi-même danser sans aucune retenue. La soirée DJ-Night de samedi ne pouvait pas mieux tomber ! Rendez-vous dès 23h30 au Römerkastell !

→ **Sa. Sam. 5.10. | 17:00 | Jugendzentrum Försterstraße Saarbrücken**

DANCE BATTLE

Dass sich Tanzkünstler auch fernab der großen Bühnen zu bewegen wissen, beweisen junge saarländische Tänzer und Tänzerinnen beim Dance Battle. Bei dem Wettkampf versuchen die Teilnehmer sowohl die Konkurrenten, das Publikum als auch die fachkundige Jury durch ihren ganz eigenen urbanen Tanzstil zu überzeugen, um den alles entscheidenden Preis zu gewinnen. Alle Interessierten sind herzlich zu diesem Tanzevent der anderen Art eingeladen. Ring frei!

Dans un Dance Battle impressionnant, de jeunes danseurs sarrois viennent nous prouver que les artistes peuvent évoluer ailleurs que sur un plateau de théâtre. Au cours de l’épreuve, les participants tenteront de convaincre tant les concurrents et le public que le jury professionnel par leur style de danse urbaine... dans le but de remporter le prix ! Les intéressé(e)s sont chaleureusement convié(e)s à participer à l’événement. Le ring est ouvert !



Nur in der
Apotheke!



Mobil Schmerzfluid

Zur Unterstützung der
Therapie von Zerrungen,
Prellungen, Verstauchungen,
Muskel- und Gelenkschmerzen.

www.latschenkiefer.de

Hinweise: Enthält racemischer
Campher. – Packungsbeilage beachten!
Zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie
die Packungsbeilage oder fragen Sie Ihren
Arzt oder Apotheker.

Youn Hui Jeon in „Wings“
von Marguerite Donlon,
Foto: Bettina Stöß



**DONLON
DANCE
COMPANY**
BALLETT DES
SAARLÄNDISCHEN
STAATSTHEATERS

Saarländisches Staatstheater

Nach Höchstleistungen.



Dracula - Pages from a Virgin's Diary

KINO IM SAARBRÜCKEN
FILMHAUS
<http://www.filmhaus-saarbruecken.de>



Let's Dance!

KINO 8 1/2

Nauwieserstr. 19 66111 Saarbrücken 0681/39 08 88 0

Foto: Saeilja Kangje - van Weey/layohh/Ingrid Kraus

FILME FILMS

Saarbrücken

→ **Fr. Ven. 4.10. – So. Dim. 6.10. | 20:00 | Kino achteinhalb | 90 min**

FLAMENCO, FLAMENCO

Ein Film von *Un film de Carlos Saura*

Leidenschaft, Sinnlichkeit, aber auch abgrundtiefe Trauer und Verzweiflung; der Flamenco Andalusiens verspricht mit Gesang und Tanz ein Gefühlserlebnis der besonders intensiven Art. In mehreren Filmen hat der spanische Regisseur Carlos Saura dieser Kunst seiner Heimat schon ein Denkmal gesetzt, angefangen mit seiner legendären Interpretation von *Carmen*. Mit *Flamenco, Flamenco* setzt er diese Reihe fort und zeigt die aktuellen Größen des Flamencos, darunter auch Israel Galván, auf der Höhe ihrer Kunst.



Passion et volupté vont de pair avec désespoir et profonde tristesse : le flamenco andalou est une expérience affective des plus intenses mêlant le chant et la danse. Dans plusieurs de ses films, le réalisateur Carlos Saura fait la part belle à cet art dont il partage les origines, en commençant par son interprétation légendaire de Carmen. Il poursuit avec Flamenco, Flamenco où il montre les plus grands danseurs flamenco du moment, dont Israel Galván, au sommet de leur art.

→ **So. Dim. 6.10. | 20:30 | Filmhaus | 75 min**

DRACULA: PAGES FROM A VIRGIN'S DIARY

Ein Film von *Un film de Guy Maddin*

Eine der bekanntesten Gruselgeschichten der Weltliteratur, in noch nie gesehener Weise ästhetisch umgesetzt: Guy Maddins Verfilmung von Bram Stokers Klassiker ist ein Augenschmaus. Basierend auf der Bühnenfassung des Royal Winnipeg Ballet hat der Regisseur mit den Tänzern eine mitreißende Interpretation der Vampirgeschichte geschaffen. In der Ästhetik der der Schwarz-Weiß-Filme der 20er und 30er-Jahre, unterlegt mit Musik von Gustav Mahler. Selten ist Schauer und Entsetzen so schön gewesen.



L'histoire d'épouvante la plus célèbre de la littérature dans une mise en scène de inédite ! La réalisation de Guy Maddin faite à partir du grand classique de Bram Stoker est un vrai régal. En se fondant sur le spectacle du Royal Winnipeg Ballet, le réalisateur a tourné avec les danseurs une interprétation saisissante de cette histoire de vampires. Dans une esthétique en noir et blanc digne des films des années 20 et 30 accompagnée par la musique de Gustav Mahler, l'effroi et la terreur ont rarement été aussi magnifiés.

PLATTFORM 3

Zentrum für Tanz und Musik

- Zeitgenössischer Tanz
- Improvisation
- Choreographie
- Moderner Tanz
- Ballett
- Hip Hop
- Tanzen für Kinder
- Eltern/Kind Kurse
- Tanzproduktionen

Mainzer Str. 52
66121 Saarbrücken
Tel.: 0681 / 910 21 43
E-Mail: seraina.stoffel@plattform-3.com
Internet: www.plattform-3.com

LANDES-ARBEITS-
GEMEINSCHAFT
TANZ IM SAARLAND E. V.

- Tanzworkshops
- Tanzpädagogische Fortbildungen
- Tanzmentorenausbildung
- Tanz in der Schule
- SommerFabrik

Geschäftsstelle:
Brühlstr. 3
66440 Blieskastel
Tel.: 06844 / 99 12 59
E-Mail: info@lag-tanz-saar.de
Internet: www.lag-tanz-saar.de

Die LAG ist anerkannt als Trägerin der freien Jugendhilfe.

WORKSHOPS ATELIERS

Am liebsten selber mittanzen, das ist der Wunsch vieler Zuschauer, wenn sie begeistert in einer Tanzvorstellung sitzen. *n.o.w. dance saar* bietet dazu die Gelegenheit. Zwei unserer Gastcompagnien ermöglichen Ihnen, in Workshops die verschiedenen Bewegungsstile direkt am eigenen Leib zu erfahren.

Entrer dans la danse, c'est ce que souhaitent de nombreux spectateurs en quittant leur siège, enchantés par le spectacle qu'ils viennent de voir. n.o.w. dance saar vous en offre l'occasion. Deux de nos compagnies invitées proposent de vous essayer à différents styles de danse dans le cadre d'ateliers.

→ **Sa. Sam. 5.10. | 14:00 – 18:00 | Plattform 3**

WORKSHOP ATELIER COMPAGNIE CABAS

Mit zwei Tänzer-Akrobaten von *Avec deux acrobates-danseurs de la Compagnie Cabas*
Für fortgeschrittene Tänzer oder Akrobaten *Pour danseurs ou acrobates de niveau confirmé*
Ab Dès 16 Jahren ans

Der Workshop der Compagnie Cabas bezieht sich direkt auf den künstlerischen Inhalt der Produktion *TERRIER ou les bienfaits de l'ignorance* und setzt seinen Fokus auf den Genre-Mix von Zirkusakrobatik, Tanz und erzählerischer Umsetzung des Erlebnisses, das sie zusammen entstehen lassen. Die Workshop-Teilnehmer erforschen die unterschiedlichen Verbindungen zwischen Tanz- und Akrobatenkörper und hinterfragen die unendlichen Möglichkeiten, wie durch Blicke Bedeutung entstehen kann. Jede Erfahrung, jedes Ereignis gehört einem selbst; genauso wie die Sichtweise und die Haltung, die man dazu entwickelt. Der Körper erzählt seine Geschichte, mit oder ohne eigenes Zutun...

En lien avec le contenu artistique du projet TERRIER ou les bienfaits de l'ignorance, l'atelier s'axe sur un mélange de genres, entre l'acrobatie circassienne, la danse et la narration de l'évènement qu'ils font naître ensemble. Nous expérimenterons les différents liens entre le corps dansé et le corps acrobatique, et questionnerons l'infinie possibilité de fabriquer du sens à travers le regard de chacun. Chaque histoire et évènement nous sont personnels ; la vision et l'attitude que l'on en a aussi. Le corps raconte, avec ou malgré soi...

Anmeldung erforderlich vor dem *Inscription obligatoire avant le 01.10.2013 :*
+49 (0)681 501 1225 | artbruecken-kontakt@stiftung-dfkultur.org
Teilnahme *Participation : 10 € | Begrenzte Teilnehmerzahl Nombre de participants limité*





→ **So. Dim. 6.10.** | 12:00 – 14:00 | Plattform 3

WORKSHOP ATELIER MIDM (Move Into Dance Mophatong)

Nhlanhla Mahlangu

Vorkenntnisse sind nicht erforderlich *Pas d'expériences préalables requises*

Ab Dès 18 Jahren ans

Die vielfältige tänzerische Tradition Afrikas verbunden mit Elementen des zeitgenössischen Tanzes westlicher Kulturen, das macht die besondere Bewegungssprache der südafrikanischen Compagnie MIDM aus – sie selbst bezeichnen diesen Stil als Afrofusion. 1978 von Sylvia Magogo Glasser als Tanzprojekt gegen den Rassismus gegründet, ist die pädagogische Arbeit bis heute ein wichtiger Aspekt für das Ensemble. Nhlanhla Mahlangu, langjähriger Tänzer, Choreograf und Pädagoge von MIDM, gibt einen Einblick in die Bewegungsphilosophie der Compagnie.

La Compagnie sud-africaine MIDM a développé un langage chorégraphique spécifique, associant la richesse des traditions africaines de la danse et les éléments propres à la danse contemporaine au sein des cultures occidentales : un style qu'elle se plaît à nommer Afrofusion. Fondée en 1978 par Sylvia Magogo Glasser comme projet de danse contre le racisme, la Compagnie accorde une attention primordiale au travail pédagogique. Nhlanhla Mahlangu est danseur de longue date, chorégraphe et pédagogue au sein du MIDM. Il donnera un aperçu de son approche du mouvement dans le cadre de cet atelier.

Anmeldung erforderlich *Inscription obligatoire :*

+49 (0)681 3092 342 | tanz@theater-saarbruecken.de

Teilnahme *Participation* : 10 €

TANZ SPECIALS

→ **Sa. Sam. 5.10.** | 16:00 | Theater im Viertel | 120 min

SYMPOSIUM: Blickwechsel auf den Tanz *Regards croisés sur la danse* in Planung *Programme en cours*

Renommierter Persönlichkeiten der Tanzwelt in angeregter Diskussion über die augenblickliche Situation des Tanzes. Gut geht es dem Tanz nicht gerade: gekürzte Kulturetats, schwindende Medienpräsenz, es gibt viel zu beklagen. Und doch blüht diese Kunstform und findet äußerst regen Zuschauerzuspruch. Wie Tanzexperten diese Situation einschätzen, können Sie in unserem Symposium erfahren.

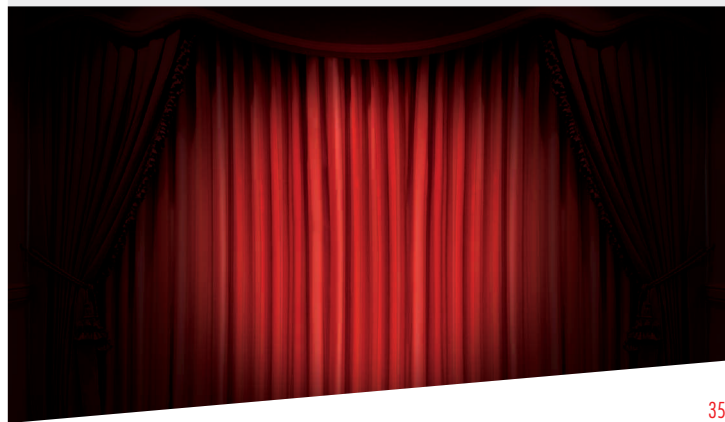
Des personnalités reconnues du monde de la danse discutent de la situation actuelle. En ce moment, la danse ne va pas bien : les coupures des budgets alloués à la culture, l'affaiblissement de la présence médiatique, il y a de nombreuses choses à déplorer. Mais pourtant, cette forme artistique s'épanouit et jouit de nombreux retours de spectateurs enchantés. Au cours de ce colloque, vous pourrez assister à l'analyse de cette situation par des experts de la danse.

→ **Sa. Sam. 5.10.** | 20:15 | Theater im Viertel

SURPRISE

Vieles haben wir schon über unser Programm gesagt und versucht, Sie, unser Publikum, neugierig auf das Festival zu machen. Eine Überraschung behalten wir aber für uns: Am Samstag Abend gibt es einen ganz besonderen Leckerbissen. Was es ist, kann nur erfahren, wer da ist.

Nous en avons déjà beaucoup dit sur notre programme et tenté de piquer votre curiosité. Mais nous vous réservons une surprise : une petite curiosité en cette journée de samedi. Seuls ceux qui seront de la partie pourront en savoir plus.



TIPP A VOIR

→ So. Dim. 29.9. | 19:00 | 45 min

GRENZERDE – TERRE DE FRONTIÈRE

Wo sich einst Deutsche und Franzosen im Krieg feindlich gegenüberstanden zeigten 47 Jugendliche im Juli dieses Jahres eine Tanzperformance, die sich mit Krieg und Frieden, Vorurteilen, Verständigung und Versöhnung auseinandersetzt.

Auf den Spicherer Höhen präsentierten junge Menschen aus Deutschland, Frankreich und Rumänien das Ergebnis ihrer Arbeit im deutsch-französischen Jugend-Tanzcamp. In Zusammenarbeit mit den Choreografen Yeliz Pazar und Eric Hofmann entwickelten sie dort unter Anleitung von Daniela Rodriguez Szenen, die von der gemeinsamen Geschichte inspiriert sind.

Organisiert wurde das Tanzcamp vom Dekanat Saarbrücken dank der Initiative und Anschubfinanzierung des Interclubs Saar-Lorraine. Anlässlich seines 50-jährigen Bestehens hatte der Interclub im Theater Le Carreau in Forbach einen Ballettabend mit der Donlon Dance Company ausgerichtet, dessen Erlös dem Tanzcamp zugutekam.

Am 29. September ist das Stück nochmals in Saarbrücken zu sehen.
Weitere Informationen unter: www.ohnegrenzen-sansfrontieres.eu

C'est dans un lieu où allemands et français se sont opposés durant la guerre, que quarante-sept jeunes se sont retrouvés en juillet dernier, pour une performance dansée sur le thème de la guerre, de la paix, des préjugés, de l'entente et de la réconciliation.

Les adolescents originaires d'Allemagne, de France et de Roumanie ont présenté sur les Hauteurs de Spicheren les résultats de leur travail au sein du « camping de danse ». Dans ce cadre, ils ont développé des scènes inspirées de leurs histoires communes, sous la direction de Daniela Rodriguez et en coopération avec les chorégraphes Yeliz Pazar et Eric Hofmann.

Le « camping de danse » a été organisé par le décanat de Sarrebruck dans le cadre de l'initiative et de l'aide financière apportée par l'Interclub Saar-Lorraine. A l'occasion de ses cinquante ans d'existence, l'Interclub avait organisé une soirée ballet avec la Donlon Dance Company au Carreau à Forbach, dont les recettes ont été mises à profit du camping-danse.

*Le spectacle sera redonné à Sarrebruck le 29 septembre.
Informations complémentaires sur : www.ohnegrenzen-sansfrontieres.eu*



SPONSOREN & PARTNER SPONSORS & PARTENAIRES

Wir bedanken uns bei unseren Sponsoren, Partnern und Spendern, ohne deren Unterstützung das 4. Internationale Tanzfestival n.o.w. dance saar nicht möglich wäre.

Nous remercions nos sponsors, partenaires et mécènes pour leur solide soutien qui a rendu possible cette 4e édition du Festival international de danse n.o.w. dance saar.



In Zusammenarbeit mit En coopération avec



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IV A Grande Région »
« Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IV A Großregion »



« L'Union européenne investit dans votre avenir »
« Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft »

IMPRESSUM

→ Festivalteam *Equipe du Festival*

Künstlerische Leitung *Direction artistique* : Marguerite Donlon

Organisation und Koordination *Organisation et coordination* : Julia Hartnik

Presse, Marketing und Öffentlichkeitsarbeit

Presse, marketing et relations publiques : Christine Busch, Marion Touze

Assistenz Presse, Marketing und Öffentlichkeitsarbeit

Assistante presse, marketing et relations publiques : Julia Napalowski

Assistenz Organisation und Koordination *Assistante organisation et coordination* : Hanna Schönberg

Unser Dank gilt *Nous adressons nos remerciements à ArtBrücken* : Audrey Bonnefons, Leslie Fefeu, Martha Kaiser, Agnès Lotton, Aude Poiroux, Frédéric Simon, Odile Spiegelhalter, Anette Steuper-Blech, Marion Touze

→ Herausgeber und Veranstalter *Organisateur gérant*



Saarländisches Staatstheater, Schillerplatz 1, D-66111 Saarbrücken

Tel. +49 (0)681 3092 0, Fax +49 (0)681 3092 273, E-Mail info@nowdancesaar.de

Redaktion und Texte *Rédaction et textes* : Anja von Witzler, Marion Touze, Julia Hartnik, Christine Busch, Julia Napalowski, Leslie Fefeu

Titelfoto *Photo de couverture* : Taesug Kang, fotografiert von *photographié par* Bettina Stöb

Layout *Graphisme et mise en page* : Leis&Kuckert Grafikdesign, Saarbrücken

Druck *Impression* : repa druck, Ensheim

Fotonachweise *Crédits photos* : Iris Maurer (S.2), André Mailänder (S. 2), Maria-Helena Buckley (S. 3), Europäisches Parlament (S. 5), Martha Kaiser (S. 5), Frédéric Simon (S. 7), Bettina Stöb (S. 6, 9, 18, 39), Gadi Dagon (S. 6, 11), Peter Hallward (S. 6, 12), Javier Del Real (S. 6, 13), John Hagg (S. 6, 15, 33), Ludovic des Cognets (S. 6, 16), Alex Kozel (S. 6, 17, 33), Jaka Ivanc (S. 6, 19), Jim Avignon (S. 27), Emilie Bailey (S. 27), Laurent Menicucci (S. 28), Peter Marz (S. 32)

Saison 2013/2014

URAUFFÜHRUNG

WINGS

Tanzabend von Marguerite Donlon
Premiere am 3. Oktober 2013 im Rahmen
des 4. Internationalen Tanzfestivals n.o.w. dance saar
Theaterzelt auf dem Tbilisser Platz

ANASTASIA/SHADOW

Zweitelliger Tanzabend von Kenneth MacMillan und Marguerite Donlon
Premiere am 1. Februar 2014
Saarländisches Staatstheater

URAUFFÜHRUNG

THE PUPPETS

Tanzabend von Mark Baldwin und Duda Paiva
Premiere am 3. Mai 2014
Alte Feuerwache

URAUFFÜHRUNG

SUBSTANZ 14 – OVER THE RAINBOW

Choreografien von Mitgliedern des Ballettensembles
Premiere am 28. Juni 2014
Alte Feuerwache

URAUFFÜHRUNG

CAGE

Das neue Projekt der Jugendtanzgruppe iMove
Choreografie von Guido Markowitz
Premiere am 6. Oktober 2013 im Rahmen
des 4. Internationalen Tanzfestivals n.o.w. dance saar
Alte Feuerwache

WIEDER AUF DEM SPIELPLAN

RETROSPEKTIVE – MARGUERITE DONLON'S CHOICE

Wiederaufnahme am 10. November 2013

LIEBE IN SCHWARZ-WEIß

Ballettabend von Marguerite Donlon
Wiederaufnahme am 2. März 2014
Auf Gastspiel in Modena (Italien) im April 2014

HEROES/STROKES THROUGH THE TAIL

Choreografien von Marguerite Donlon
Auf Gastspiel in Antwerpen (Belgien) im Juni 2014



n.o.w.

dance
saar

PROGRAMM

→ Donnerstag *Jeudi* 3.10.

- 19:00 Theaterzelt **WINGS** Ballett des Saarländischen Staatstheaters Uraufführung *Création*
21:00 Alte Feuerwache **SIX YEARS LATER / THE HILL** Roy Assaf
22:30 Festivalclub **JIM AVIGNON** Konzert *Concert*
-

→ Freitag *Vendredi* 4.10.

- 19:00 Alte Feuerwache **OUT OF TIME** Colin Dunne
20:00 Kino Achteinhalb **FLAMENCO, FLAMENCO** Film
21:00 Le Carreau **LO REAL / LE RÉEL / THE REAL** Israel Galvan
22:30 Festivalclub **WE WERE EVERGREEN** Konzert *Concert*
-

→ Samstag *Samedi* 5.10.

- 14:00 Plattform 3 **WORKSHOP COMPAGNIE CABAS**
16:00 Theater im Viertel **SYMPOSIUM**
19:00 Theaterzelt **BEAUTY REMAINED...** MIDM/Robyn Orlin
20:00 Kino Achteinhalb **FLAMENCO, FLAMENCO** Film
20:15 Theater im Viertel **SURPRISE**
21:00 Alte Feuerwache **SMASHED** Gandini Juggling
22:30 Festivalclub **ANDROMAKERS** Konzert *Concert*
23:30 Römerkastell **DJ-NIGHT**
-

→ Sonntag *Dimanche* 6.10.

- 12:00 Plattform 3 **WORKSHOP MIDM**
17:30 Theaterzelt **TERRIER** Compagnie Cabas
19:00 Alte Feuerwache **CAGE** iMove/Guido Markowitz
20:00 Kino Achteinhalb **FLAMENCO, FLAMENCO** Film
20:30 Filmhaus **DRACULA** Film
21:00 Theater im Viertel **BASTARD!** Dudapaiva Company
22:30 Festivalclub **CHILL-OUT**